



# Советы начинающему переводчику



## Татьяна Струк

<http://lcglobalgroup.com/>

Когда мне было двадцать лет, я ждала рождения первого ребенка. Мне пришлось прервать обучение и возобновить его, когда детей стало уже трое. К тому моменту, когда я смогла закончить обучение, моей переводческой компании было уже несколько лет. Сейчас компании 20 лет, выросли дети и поколения студентов, которым, надеюсь, пригодилось то, чему я их учила. За это время я поняла, что жизнь — это самый прекрасный учитель, а официальное образование, опыт и стандартные ступеньки карьеры не так уж значимы в этой школе, потому что отсутствие рамок, вера в себя и просто стремление делать хорошо то, что делаешь, приводят тебя намного дальше.

И всё-таки мне хотелось бы сказать себе двадцатилетней (и что уж скрывать, растерянной от того, как меняются моя жизнь и мои планы): Таня, всё сложится намного интереснее, чем ты себе планировала. И окажется, что возможно всё!

**1. Не бойся, у тебя всё получится.** Не трать время и нервы на лишние переживания и страхи. Просто делай то, что считаешь нужным. Дорога, по которой ты идешь, всегда ведет к лучшему. И да, выбирай нехоженые тропки, там намного интереснее.

**2. Приучи себя замечать возможности и обязательно пользуйся ими.** Возможность попробовать себя в настоящем проекте, возможность сделать то, чем никогда до этого не занимался, возможность заглянуть в смежные отрасли — не отказывайся от этого только из-за того, что не умеешь. Попробуй. Не бойся обращаться за советом или с просьбой. Тебе все помогут, и жизнь показывает, что в большинстве своем люди, которые тебя окружают, просто прекрасны.

**3. Ненужных знаний не бывает.** Потрать время на изучение грамматики, фонетики, латыни, экономики и политологии (если последние по какой-то причине оказались в учебной программе) и на все остальные странные вещи, которые будут попадаться тебе в жизни. Всё пригодится в своё время, каждый кусочек пазла ляжет на своё место. Учи все эти скучные правила иностранного и родного языка. О твоём профессионализме часто будут судить по мелким базовым вещам, а потом на эти базовые вещи трудно выкроить время.

**4. Делай свою жизнь легче: интересуйся технологиями.** Следи за тем что появляется, анализируй, не держись за старое, принимай решение быстро, пробуй применять их сразу. Научись получать от этого удовольствие и со временем ты поймёшь, что любой инструмент,

если он тебе понадобится, ты можешь легко освоить. В большинстве случаев это упрощает жизнь и избавляет тебя от рутины.

**5. То, что ты выучишь, зависит только от тебя.** Не вини университет, учебники или преподавателей в том, что тебя чему-то не научили. Научиться ты можешь только сам. Выстраивая свой маршрут обучения, учись у лучших. Это будет быстрее и эффективнее. Вкладывай в своё обучение время, силы и деньги. Знания — это то, что всегда останется при тебе. И тогда при любом раскладе (возвращаясь к первому пункту) **у тебя всё получится!**

### **Александра Херина**

<http://lingvadiary.ru/>

Привет. Меня зовут Александра и мне 25. Если бы каких-то пять лет назад ко мне во сне пришла я двадцатипятилетняя и рассказала, что и как, то, вероятно, сейчас я бы не писала эту статью.

Профессия переводчика манила меня с детства, а теперь и мою племянницу, и многих в моём окружении девушек. Спросив племянницу, что её так влечёт в этой профессии, она бодро ответила: «Путешествия».

Это первое заблуждение, с которым сталкиваются воодушевлённые романтикой профессии молодые люди. Да, безусловно, путешествия будут, а точнее командировки — не всегда за границу, чаще по нашей необъятной родине, в зависимости от деятельности компании или организации. Не сказать, что командировки — увлекательнейшее время для переводчика, так как чаще всего коллеги глобального уровня, к которым вы приставлены, приезжают на пару дней с очень плотным графиком встреч, нужно быть готовым к отсутствию обеда и работе 14 часов. После работы работа переводчика не заканчивается: как правило, вы идёте ужинать и в перерывах между переводом задушевных разговоров вам удастся ухватить кусочек чего-нибудь съестного, об алкоголе я умолчу, но бывают случаи, когда и он вмешивается в работу устного переводчика — главное тут — знать меру. Ведь ваши клиенты наивно полагают, что ты, переводчик, отдыхаешь, как и они, и тебе желательно поддерживать тосты, с одной лишь разницей, что отдыхающие гости говорят по одному, а ты переводишь всех и говоришь за всех.

В этой связи я бы посоветовала начинающим переводчикам не только зубрить нескончаемые вокабуляры, а и тренировать физическую выносливость.



Кроме физической выносливости, не помешает и стрессоустойчивость, ведь, как правило, перевод нужен был уже вчера, а к устному переводу дай Бог, если материалы пришлют за час до мероприятия.

Нет, я не говорю, что так всегда, но так бывает. Нужно просто это понимать.

Я не упоминаю о знании родного языка, иностранного, чтении книг, знании этикета, протокола и всего прочего, я лишь хочу немного приоткрыть вам закулисы профессии переводчика.

Если вы готовы жить в постоянном режиме «срочно», «сейчас», «ещё вчера», то welcome to the hell в профессию.

## Иосиф Ковалёв

<http://josephkovalov.com/>

**1. Начинать работать лучше в коллективе.** Коллектив — это всегда источник бесценного опыта. Не всегда этот опыт положительный, но даже опыт со знаком «минус» пригодится. Это может быть бюро переводов, переводческий отдел на предприятии или онлайн-команда, которая обменивается мнениями в реальном времени, работая над одним проектом. Когда понимаешь, что начал вырастать из коллектива, можно отправляться в одиночное плавание. Найдите ориентир. Если вам нравится, как работает какой-то опытный коллега, перенимайте его опыт.

**2. Не бойтесь критики.** Лучше расписанный толковым редактором «под хохлому» перевод, чем ледяное молчание бездны. Начинающие писатели, поэты, режиссёры, художники — все получали шлепки критики в свой адрес. И если это критика по делу (а со временем вы научитесь различать), то она только способствует вашему развитию. Всегда просите отзыв, просите показать вам перевод после редактуры, ищите свои отредактированные тексты на сайтах, спрашивайте мнения коллег.

**3. Не бойтесь работать.** Я знаю, что это звучит обще и непопулярно, но я не вижу, как можно стать хорошим специалистом, если мало трудиться. Можно стать популярной личностью, можно даже до поры до времени рубить легкие деньги, но в конце концов на плаву остаются только те, кто любит и умеет работать. И необязательно быть гением — не боги горшки обжигают, и в любом деле нужны надежные работающие люди.

**4. Не гоняйтесь в самом начале карьеры за космическими гонорами.** Все хотят зарабатывать много, но выражение «нужно

знать себе цену» относится не только к опытным, но и к начинающим специалистам. Помните, что недополученные на дешёвых заказах деньги вы компенсируете полученным опытом, который иногда стоит больше, чем лишние пару центов за слово. Если в какой-то момент окажется, что нет высокооплачиваемой работы, беритесь за любую. В конце концов, отказаться вы всегда успеете (доделав заказ до конца, естественно). Со мной многие не согласятся, я знаю.

**5. Не забывайте время от времени сверяться с тенденциями и пополнять запас навыков.** Для этого обязательно посещать конференции, читать блоги и обсуждения в профильных группах. Там много флуда, много самопиара, но наше дело — научиться отсеивать всё ненужное и выделять для себя полезное. Учиться не то что никогда не поздно, а всегда актуально.

**6. Любите свою работу.** Нужно верить в то, что делаешь. Следовать системе Станиславского. Перевод, как и роль, нужно пропустить через себя, и тогда он будет красивым, естественным и интересным.

### **Елена Тарасова**

1. Переводчик учится всю жизнь, причём искать, где и чему поучиться, придётся самому.
2. Главное — не кошки, биржи, распознать pdf и набросать глоссарий, а уметь хорошо переводить. Added value должна дополнять basic value, а не подменять ее.
3. Не забываем про маркетинг.
4. Изучать предметную область, в которой взялся переводить, обязательно. Начинать с учебника для ПТУ (не шутка).
5. Наша профессия — лучшая в мире, и если по-настоящему хотеть ею заниматься, всё обязательно получится!

### **Елена Чудновская**

1. Не бояться. Не бояться брать работу, ответственности не бояться, ошибок не бояться и вопросы задавать не бояться. Сюда же — не бояться работать с клиентами, у которых высокие запросы. Ммм... Подумала. Уточняю. Бояться, но делать.
2. Не поддерживаю тему про «работать только с зарубежными [бюро переводов]»\*. Те, которые физически достигаемы, не очень платят, но дают added value личного общения, личной обратной связи и личного

\*Лев Буртелов считает, что стоит работать с западными БП:



наставничества, чем зарубежные точно заниматься не будут, а наши довольно охотно (те, с кем я работала, уж точно).

3. Но с зарубежными [сотрудничать] надо. У них совершенно другая практика, и вообще быть участником внешнеэкономической деятельности — это круто, хотя и сложно.

4. Конференции. Вебинары. Группы. Резиденции. Любой повод пообщаться с лучшими и поучиться у них. Местные хороши для завязывания контактов с коллегами. Зарубежные — для расширения кругозора и «перьев в хвост» — вот, мол, доехала, поучилась. Мой подход — проситься в волонтеры и докладчики. Я лучше всего учусь в работе. Лекции мне не заходят. Но это как у кого.

5. Специализироваться\*. Ни в устном, ни в письменном сейчас «просто знать, как складно сказать» не прокатывает. Причём специализироваться с опережением. Изучать то, что сейчас на стадии не разработки, но начала активного применения. Пример недавней устной работы: синхрон про аддитивные технологии. Сичу разбираюсь теперь. Потому что туда покатится мяч, а значит, надо быть там уже сейчас. Но. Ещё совковые учебники (да, для техникумов, потому что там для чайников разжевано очень хорошо) до сих пор актуальны, потому что базовые принципы того, что сейчас изобретается, пока близки к тем, что были в 20-м веке, когда они собственно и закладывались.

«Я бы себе посоветовал следующее: не тратьте время на российские конторы, как можно раньше выходите на зарубежные. Как представлю, сколько денег я потерял за годы сотрудничества с отечественными БП...». У Льва есть [ЖЖ](#), там можно почерпнуть много интересного.

Это советует и **Ольга Будаев**: «Найти свою нишу, тематику в переводах, в которой будешь асом».

## Татьяна Ярошенко

1. Настойчивость и не ждать немедленного результата. Часто этого не хватает. Послали 10 резюме, нет ответа — упала мотивация. А просто тупо шлите резюме постоянно. Это часть ежедневной работы. Ну или не шлите резюме, но делайте какие-то другие маркетинговые действия.

2. Не рассчитывать, что вам кто-то приведёт клиентов. Активно ищите их.

3. Сразу откладывать 10% заработка в НЗ, создавать свою личную подушку безопасности.

4. Научиться гибкому распорядку дня. С одной стороны, по возможности быть (почти) всегда на связи, с другой стороны, сразу очертить свое личное пространство. Правильно чередовать труд и отдых. Иначе можно быстро выдохнуться и потерять здоровье.

5. Не рассчитывать сразу на высокие гонорары, сначала учиться. Со временем чётко определить границы и предельные условия: не ниже такой-то ставки, не позднее столько-то часов, не соглашаться больше

чем на X страниц в день и т.д. Это индивидуально, надо понять свои личные пределы.

б. Ещё вот надо сразу научиться говорить «нет». Не берите того, с чем не справитесь (незнакомая тематика, слишком большой объём, сжатые сроки и пр.)

### **Анна Иванченко**

<http://brebis-blanche.livejournal.com>

Хочешь переводить — переводи. Не трать время на написание рефератов на иностранном языке, репетиторство, колл-центры и прочую работу «типа с английским». Нужно наматывать эффективные километры.

### **Наталья Шавлак**

Мне видится, что очень важно проходить переводческую (именно переводческую, а не просто производственную!) практику во время учёбы в вузе. Это роскошная возможность не только реально побыть переводчиком несколько недель и прочувствовать все аспекты работы (и по сути, и по организации процесса, и по атмосфере, в конце концов), но и показать себя потенциальному работодателю. Я так не одного свежевypущенного студента на работу к себе взяла.

*Вариантов «где взять» два: выбрать из предложенных вузом или найти самим. Оба абсолютно реальные — из моей личной практики руководителя практики (run intended). Какие-то вузы находят организации для практики и постоянно поддерживают отношения, даже если в какой-то момент ни один из их студентов не прошёл тестирование (у меня такое бывает). Есть и студенты, которые пишут/звонят мне напрямую и спрашивают о возможности пройти стажировку. Для них абсолютно тот же подход: тестирование, если прошли — договор с вузом (он стандартный, заключается индивидуально на конкретных стажёров) и практика. Мне кажется, поискать практику самостоятельно студентам полезно — они выпустятся и будут самостоятельно искать работу/заказчиков. Можно сказать, здесь определённый дидактический момент есть.*



## Виктория Мороз

Я советую начать ходить на местные встречи переводчиков уже сейчас или даже ездить на них в столицу, если вы живёте в регионах. Одно дело — читать и не всегда верить, что переводами можно заработать и быть востребованным, другое — лично знать этих людей и вдохновляться их примером.

И не заводить детей первые 5-6 лет профессиональной карьеры\*. Потому что много наших профессионально полегло на ниве быта, семейных забот и детей.

\*По этому поводу на фейсбуке развернулась дискуссия. Не все поддерживают эту точку зрения. **Татьяна Струк**, например, говорит так: «Детей надо заводить когда они заводятся, и тогда все в жизни будет вовремя. У меня вокруг огромное количество примеров профессионально состоявшихся женщин, у которых дети ничему не помешали. Уж не говоря о том, что я никуда не полегла. Все можно успеть и все получится».

## Евгения Херц

<https://passion4interpretation.com/>

Имеет смысл попробовать себя в другом. Получить дополнительное образование, стать специалистом в чем-то еще. И начинать с малого: простых текстов и простых встреч!

## Виктория Батарчук

Мой совет себе самой в прошлое с высоты будущего: не бойся (что не получится, не хватит знаний, нет диплома...)! Иди и переводи.

## Олексей Пелипенко

Правил много, но всегда на 100% процентов срабатывало такое: Если сегодня почувствовал, что ты — царь горы, значит, завтра сядешь в лужу (или лужицу).

## Александр Тарануха

Не сидеть долго на одном месте — в большинстве случаев, если работаешь по найму, то 3-4 года и меняй место работы. Из общих советов — следить за здоровьем, оно всегда понадобится, а угробить его тоже можно всегда, но лучше позже :). Пить с клиентами можно и даже нужно, но всегда стоит быть трезвее остальных! Если знаешь третий или четвертый язык — лучше не спешить об этом говорить — можно узнать много интересного. Обязательно купить «кошку». Если нет денег на хорошую «кошку», то можно найти и бесплатную/не дорогую CAT/TM. На первых порах лучше стараться переводить устно с теми, кто переводит лучше — во-первых поучиться, во-вторых подстраховка. При этом помнить, что «Глаза боятся — руки делают».



## Дмитрий Корнюхов

<https://bestrussiantranslator.com/>

<https://theopenmic.co/>

<https://translatorsonair.com/>

Много всего кроется за волшебным словом «Перевод». Это и призвание, и искусство, и профессия, и бурно развивающаяся отрасль в одном флаконе. Если немного поискать, то в Интернете можно обнаружить массу советов как для начинающих переводчиков, так и для фрилансеров в целом. По моему скромному мнению, залог к успеху в этом деле — это безоговорочная любовь к своей профессии, помноженная на безграничное стремление к совершенству. Да, перевод — это бизнес, да вас должны видеть и замечать в сети, да маркетинг в равной степени важен, равно как и продажи, однако все это меркнет, если вы не стремитесь расти в профессиональном плане. Если вы не переводите для души. Если вы не делаете ничего для того, чтобы усовершенствовать свои переводческие навыки. История уже не раз доказала, что на вершину переводческого Олимпа попадают отнюдь не самые проворные и хитрые переводчики, которые знают, как продавать свои услуги. Нет. Мы все любим и уважаем людей, которые полностью отдаются своему делу, которые ни на минуту не прекращают оттачивать свои переводческие и писательские навыки, которые постоянно стремятся быть лучше и учатся на собственных ошибках. Так что мой совет начинающим переводчикам — **любите своё дело и не останавливайтесь на достигнутом.**